

УДК 81.116

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Хасанова Л.В., студент, *lyaisan.khasanova@gmail.com*

Матвеева А.В., магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Целью исследования было выявление специфических черт перевода искусствоведческих терминов с английского на русский язык. Методами исследования были анализ текста искусствоведческой тематики, сравнительно сопоставительный анализ оригинала и перевода данного текста, а также метод случайной выборки искусствоведческих терминов. В результате исследования были выявлены основные трудности, с которыми могут столкнуться переводчики в работе с искусствоведческими текстами и способы улучшения качества переводов в данной сфере.

Ключевые слова: терминология, искусствоведение, трудности перевода, перевод терминов, термин искусствоведения.

Актуальность исследования

Произведения искусства являются лицом культуры того или иного народа, его духовным богатством. Именно благодаря языку происходит накопление и сохранение информации о культурных ценностях, так как первоочередной функцией языка является функция передачи информации. Лексическая система языка связана с категориями материального и духовного мира деятельности определенного народа.

Значительную роль в сохранении результатов данной деятельности играет терминологическая система, благодаря которой создается единое информационное пространство. В терминологии находит отражение современная тенденция к интеграции различных областей знания, что можно проследить в заимствовании терминов одной научной сферой у другой.

Несмотря на большое количество работ, посвященных трудностям перевода терминов (Ахмановой О.С., Винокура Г.О., Авербуха К.Я., Реформатского А.А., Петушкова В.П. и др.), в лингвистике можно отыскать недостаточно много исследований перевода конкретно искусствоведческой терминологии, что и определяет актуальность данной темы.

Методы исследования. Базой нашего исследования послужила работа известного искусствоведа Габриеля Фар-Беккера «Искусство модерна» в оригинальной версии и в переводе на русский язык. Литературу, на которую мы опирались в процессе нашего исследования, можно подразделить на несколько категорий: лингвистическая литература (Алексеева И.С., Бархударова Л.С., Комиссаров В.Н., Реформаторский А.А.), искусствоведческую литературу (Погадаев В., «Чудо батика»), а также справочный материал (Новый большой англо-русский словарь искусств и художественных ремесел Азарова А.А., этимологический словарь русского языка Фасмера М.), который содержит большую базу актуальной искусствоведческой терминологии.

Этапы исследования. Данное исследование можно подразделить на четыре этапа:

1) Подготовительные работы: поиск искусствоведческой литературы, анализ современного состояния проблемы перевода искусствоведческих терминов и ее актуальности на сегодняшний день, создание плана и методики работы;

2) На втором этапе мы анализировали оригинальный текст Фар-Беккера и текст его перевода на русский язык, а также изучали терминологические словари и работы лингвистов, обращавшихся в своих исследованиях к данной теме;

3) Далее мы отбирали наиболее труднопереводимые искусствоведческие термины, переводили их на русский, сопоставляли собственный перевод с переводом в терминологическом словаре и изучали этимологию слова, чтобы объяснить его происхождение и употребление;

4) В завершение нашего исследования мы обобщили результаты исследования, уточнили теоретические данные, пересмотрели исследование на наличие недочетов и оформили его.

Структура и содержание исследования. В своем исследовании мы использовали метод случайной выборки и сопоставления значения отобранных терминов, которое мы выдвигали самостоятельно с определениями, данными в утвержденных, общеизвестных специализированных словарях. Несмотря на технологический прогресс и широкое использование компьютерных технологий в XXI веке, работа переводчиков остается неизменно востребованной в любой сфере жизни. Одинаково пользуются успехом как устный перевод, так и письменный, особенно перевод технических и научных текстов, к которым относятся и специализированные искусствоведческие тексты.

В работе над такими текстами переводчики часто сталкиваются с трудностями перевода тех или иных терминов, для адекватного перевода которых требуется знание происхождения данного слова, а также историю его употребления, так как очень часто общеупотребимое слово переходит в узкоспециальную сферу, утрачивает ряд своих значений и становится термином. Термин отличается от общеупотребимого слова именно своей конкретикой и недвусмысленностью. Следовательно, к переводу термина следует подходить крайне серьезно, чтобы результат получился адекватным и соответствующим характеристикам концепции термина.

В практике перевода текст рассматривается не как отдельное явление, а как целостная концепция, обладающая набором черт, релевантных для перевода. Именно по этим признакам переводчик выбирает технику, которая будет использоваться в его работе. В.Н. Комиссаров дает следующее определение текста: «Текст - это речевое произведение, посредством которого осуществляется вербальная коммуникация. Текст состоит из утверждений, которые производит говорящий, выбирая языковые единицы и соединяя их в соответствии с правилами грамматики данного языка и его коммуникативными намерениями» [1].

При переводе научных текстов важную роль занимает транслатологический анализ и выявление терминологического аппарата. Термин является неотъемлемой частью любого научного текста, а сложность его перевода заключается именно в его многозначности, поэтому переводчик

должен обязательно обладать определенным набором знаний в конкретной области, чтобы переводы в результате получались адекватными.

Термин может быть определен, как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [2]. По Реформатскому, термины являются однозначными словами, лишенными выразительности. В качестве основной функции термина термина Я.И. Рецкер рассматривал именно его способность точно, кратко и однозначно определять понятие в определенной отрасли науки. Терминами становятся любые единицы языка, которые из общепотребительной области перемещаются в узкоспециальную и служат для обозначения лишь конкретных понятий, относящихся к данной области, то есть спектр значений слова значительно сокращается.

Все трудности перевода научных текстов в основном сводятся к анализу, пониманию и построению текста. Искусствоведческий текст определяется как специальный, так как относится к определённой сфере деятельности. Как и для любого специального текста, для текста в сфере искусствования характерно присутствие большого количества терминов.

Работая с искусствоведческим текстом и выполняя его анализ, переводчику следует помнить о том, что в искусствоведении многие слова, используемые нами в повседневной жизни, приобретают абсолютно иное значение в данном контексте и тем самым становятся терминами. Например, oil - масло, в искусствоведении имеет значение «масляная техника живописи», work - работа, в искусствоведении «произведение искусства», colour - цвет, может иметь значение «оттенок, пигмент». Слово «canvas» имеет значение «холст» или «полотно», а не «парус», слово «nude» имеет эквивалент на языке текста перевода «обнаженная натура», а не «эротика», «stroke» на языке искусствования означает «динамичный мазок», а не «удар», «взмах».

Для того, чтобы наглядно продемонстрировать особенности и проблемы перевода искусствоведческого термина, обратимся к работе Габриеля Фар-Беккера «ArtNoveu» и переводу данного произведения на русский язык [3].

При анализе оригинала и перевода нами было замечено, что основными способами перевода выступают транслитерация, транскрипция и синтаксический перевод терминов. Преимущества транслитерации и транскрипции в том, что процесс перевода благодаря данному методу кардинально упрощается и ускоряется. Как результат, появляются интернациональные термины, значение которых становится понятно носителям различных языков. Недостатки данных методов перевода в том, что очень часто транслитерируемые термины не понятны широкому кругу реципиентов, не являющихся специалистами данной области.

В качестве подтверждения вышесказанному стоит рассмотреть термин *хрисоэлефантинный* (*chryselephantine*) [4]. Обычно он используется в словосочетании *хрисоэлефантинная скульптура*, то есть скульптура, созданная из слоновой кости и золота. Очевидно, что английское слово *chryselephantine* состоит из двух корней: chrys – от греч. *khrysos* «золото» [5] и *elephantine* – от лат. *Elephans* «слон». Значение и написание слова *khryselephantinos* греческое. Для англоязычного реципиента данный термин отчасти понятен, но для русскоязычного читателя термин «хрисоэлефантинный» не понятен вовсе и не представляется возможным хотя бы догадаться о его значении. Именно для предотвращения недоразумений в

своем словаре Ю.Д. Апресян ввел следующее определение: *chryselephantine* – из золота и слоновой кости (о предметах древнегреческого искусства) [6].

Термин «кракелирование» грамматически представляет собой глагол, произошло от английского существительного «crackle» – треск, хруст, трещина. Также данный термин существует и в виде существительного в русском языке – «кракель». В словаре Азарова мы имеем следующее пояснение: *crackle* – кракель (вид фарфора, стекла и пр., имеющие на поверхности сеть мелких трещин) [7]. Кракель иногда называют кракелюром. На всех старинных картинах есть кракелюры, но их интенсивность зависит от качества материала, мастерства художника и возраста произведения. Кракелюры округлой формы, как на полотне Рейнолдса «Г-жа Сиддонс в виде музы Трагедии» (Британский музей, Лондон), называют «морщинами» [8]. В русском языке не существует соответствующего эквивалента данному термину, поэтому было принято заимствование из английского языка.

Порой возникает недопонимание и слова, которые кажутся транслитерируемым переводом, оказываются заимствованиями, которые одновременно вошли в лексикон как языка ИЯ, так и языка ПЯ. В основном подобные заимствования пришли из французского и латинского языков.

Одним из таких заимствований является термин меандр – meander, который возник вследствие трансформации значения названия реки Большой Мендерес, которая имела извилистую форму. Первоначально, меандром назывался плавный изгиб, а затем, став термином искусствоведения, слово получило значение волнообразного орнамента.

Согласно определению, данному Т.А. Казаковой, семантический перевод является наиболее точной передачей единиц текста оригинала (с учетом соответствующего контекста) единицами языка перевода. В искусствоведении семантический перевод очень распространен, потому что это наиболее практичный метод перевода терминологии в данной сфере. Однако часто оказывается, что оба слова, и на языке оригинала, и на языке перевода, были сами по себе заимствованы из других языков. Следовательно, отсутствие транскрипции или транслитерации еще не значит, что этот термин является исконным для данного языка. К примеру, английское *dome* [9] произошло от фр. *dome*, которое было образовано от греч. *doma* (дом, верхняя часть дома) [10]. Русское слово *купол*, произошло от нем. *Kuppel* или франц. *coupole*, ит. *cupola* – купол от лат. *cup(r)ula* «небольшаябочка» [11]. От греч. *doma* в русском языке появилось слово «дом», и наоборот, *купол* произошел от латинского слова. В английском при этом параллельно присутствует слово *cupola* с тем же значением.

Таким образом, тщательное изучение проблем перевода искусствоведческих терминов с английского на русский позволило нам четко выявить главные особенности переводческой деятельности в данной сфере. Данное исследование проясняет тот факт, что для повышения качества работы специалистов в области перевода искусствоведческих терминов необходимо точнее определить саму концепцию искусствоведения и разработать методологию, с помощью которой переводчик мог бы определить, какой из основных способов перевода следует применить в каждом конкретном случае.

Литература

1. Fahr-Becker G. Art Nouveau // France, 1997. 425 p.

2. Фар-Беккер Г. Искусство модерна. Германия, 2004. 425 с.
3. Комиссаров В.П. Слово о перевод. М.: Международные отношения, 1973. – С. 120
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 12.
5. Азаров А.А. Англо-русский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. 2007. 1304 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1999. С. 34.
7. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>, дата обращения: 23.09.2017
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian // Серия: Изучаем иностранные языки. СПб, 2001. 320 с.
9. Погадаев В. Чудо батика. № 5, 2001. С. 34-35.
10. Климовицкий Я.И. Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика определений терминов в словарях различных типов. Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1976. С. 60.
11. Алексеева И.С. Введение в переводоведение // Филологический факультет СПбГУ. М.: Издательский центр «Академия». 2004. С. 94-97.

THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF THE ART STUDIES TERMINOLOGY FROM ENGLISH TO RUSSIAN

L.V. Khasanova, A.V. Matveeva

The aim of the research is to identify the specific features of the translation of the art studies terminology from English to Russian. The research methods were the analysis of the art studies texts, comparative analysis of the original text and its translation, and the method of random sampling of art studies terms. At the process of our research, we found the main difficulties, which translators can face with, when they deal with art studies texts. We also defined the ways of improving the translations quality in this field.

Keywords: *terminology, art studies, translation difficulties, translation of terms, term of art studies.*

Дата поступления 02.09.2017.